Red de Hermanamientos entre Ciudades Marroquíes y Andaluzas
شبكات التوامة بين المدن الاندلسية و المغربية
Andalucía الاندلسية
Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional

Boletín bimestral/Bulletin bimestriel Nº 13
Julio / Juillet 2011

NOTICIAS AN^MAR
NOUVELLES AN^MAR

Se entregan los diplomas a los alumnos de Escuela Taller de Albañilería en Chefchaouen

El pasado lunes 6 de junio tuvo lugar la entrega de diplomas a los alumnos de la Escuela Taller de albañilería y restauración del patrimonio de Chefchaouen. Este módulo es fruto de la sólida relación entre el ***Programa ART GOLD****, la* ***Diputación de Córdoba****,* ***FAMSI*** *y el* ***Ayuntamiento de Chefchaouen****, cuyo trabajo común en el ámbito de las escuelas taller se inició en 2002.*

El acto contó con la presencia de los alumnos del curso, el profesor **Mohamed Tounsi**, la Coordinadora local **Hajar Rian**, el Presidente de la Asociación Rif Al Andalus, el vicepresidente del Ayuntamiento de Chefchaouen, el representante del programa ART GOLD Marruecos, **Sophiane Mehaoui**, el Gerente de ADL, **Abdelhamid Mesbah** y la representante de la Provincia de Chefchaouen y del Programa GOLD, **Nouzha Maknin**.

Tanto el formador como los alumnos coincidieron en manifestar su alto nivel de satisfacción por la formación teórico práctica llevada a cabo. El Vicepresidente del Ayuntamiento señaló también la necesidad de integrar este tipo de experiencias en el trabajo y programa anual que se realiza desde el Ayuntamiento para la promoción del empleo entre los jóvenes y la rehabilitación del patrimonio.





Remise des diplômes aux élèves du Chantier Ecole de Maçonnerie de Chefchaouen

Le 6 Juin dernier, a eu lieu la remise de diplôme aux élèves de l'École Atelier de maçonnerie et de restauration du patrimoine de Chefchaouen. Ce module est le fruit de la longue et solide relation existante antre le **Programme ART Gold Maroc**, la **Députation de Cordoue**, le **FAMSI** et la **Commune de Chefchaouen**, dont le travail dans le domaine des écoles atelier débuta en 2002.

Les élèves du cours, le professeur **Mohamed Tounsi**, la Coordinatrice locale **Hajar Rian**, le Président de l' Association Rif Al Andalus, le vice-président de la Mairie de Chefchaouen, le représentant du Programme ART GOLD Maroc, **Sophiane Mehaoui**, le Gérant de ADL, **Abdelhamid Mesbah** et la représentante de la Province de Chefchaouen et du Programme GOLD, **Nouzha Maknin** ont assisté à cette remise de diplôme.

Le formateur ainsi que les élèves ont exprimé leur grande satisfaction vis à vis de la formation théorique et pratique enseignée. Le Vice-président de la Mairie a également souligné le besoin d'intégrer ce type d'expérience dans le travail et le programme annuel que réalise la Mairie en faveur de la promotion de l'emploi des jeunes et la réhabilitation du patrimoine.

Las actuaciones en Azaghar entran en su fase final

*Con el apoyo de la **Diputación de Córdoba** y **Cajasol** así como con la competencia de la **Asociación chaouní ADL**, las actuaciones de mejora de acceso al agua de la población en el aduar de Azaghar en Talambote, Provincia de Chefchaouen, recientemente adherido a la Red AN^MAR, avanzan a buen ritmo.*



El pasado lunes 6 tuvo lugar una reunión de seguimiento y evaluación en las oficinas de ADL entre los técnicos del proyecto y el coordinador de FAMSI en Marruecos. En la reunión se hizo un balance de las actuaciones acometidas de las que se derivan que tanto el depósito como los lavaderos y la fuente se encuentran en la recta final para su finalización. Por otro lado se comunicó que la zanja prevista para soterrar la canalización entre el manantial y el aduar está escavada en casi un 80%. Recordamos en este sentido que la zanja está siendo realizada por los habitantes del aduar y que forma parte de la aportación local al proyecto.

Finalmente está previsto para finales del mes de julio que comiencen las formaciones en gestión sostenible del agua e higiene.

Les actions à Azaghar dans leur phase finale

*Avec le soutien de la **Députation de Cordoue** et de **Cajasol** et l'appui de **l'Association ADL** de Chefchaouen, les actions d'amélioration de l'accès à l'eau de la population dans le douar d'Azaghar, dans la commune de Talambotede la Province de Chefchaouen, récemment adhérée au Réseau AN^MAR, avancent à bon rythme.*

Le 6 juin dernier une réunion de suivi et d'évaluation s'est tenue au bureau d'ADL entre les techniciens du projet et le coordinateur de FAMSI au Maroc. Au cours de la réunion ils ont établit un bilan des actuations réalisées au cours duquel ils ont constaté que dépôt, les lavoirs et les fontaines sont pratiquement terminés. D'une autre part, les techniciens fait part de la grande avancée de la tranchée prévue pour enterrer la canalisation entre la source et le douar (80 % des travaux réalisés). En ce sens, il faut rappeler que ce sont les propres habitants du douar qui réalisent les travaux de la tranchée en tant que apport local du projet.

Enfin, des formations en gestion durable de l'eau et de l'hygiène débuteront à la fin du mois de juillet.

Presentación del Agrupamiento Lakhmas en la Administración Provincial de Chefchaouen

El pasado 9 de junio tuvo lugar en la Administración Provincial de Chefchaouen la presentación del Plan integral de Gestión de Residuos Sólidos-PIGRA- del Agrupamiento de Lakhmas.

El Sr. **Saadoun Abdelhafid**, Presidente del Agrupamiento expuso los ejes de intervención el PlGRA ante la presencia del Sr. Secretario General de la Provincia, **Ahmed Zenan,** los alcaldes pertenecientes al agrupamiento y los representantes de Medioambiente de la Wilaya de Tánger Tetuán y el Observatorio para el Medioambiente y el Desarrollo Sostenible de la Región.

Se convino que el agrupamiento constituía una buena práctica y que era en este sentido singular en muchos aspectos en Marruecos. Se señaló que la intercomunalidad era una prioridad de las políticas nacionales y que la protección y preservación del Medioambiente otra.

Présentation du Grouppement Lakhmas à la Province de Chefchaouen

Le 9 juin dernier à la Province de Chefchaouen s'est tenue une réunion de présentation du Plan Intégral de Gestion des Déchets Solides (PIGDS) du Groupement de Lakhmas.

M. **Saadoun Abdelhafid**, Président du Groupement a présenté les axes d'intervention du PIGDS aux participants à la réunion, à savoir, M. le Sécretaire Général de la Province, **M. Ahmed Zenan**, les Présidents des communes du groupement et les Représentants de l'Environnement de la Wilaya de Tanger Tétouan et de l'Observatoire pour l'Environnement et le Développement Durable de la Région.

Au cours de la réunion, le groupement a été présenté comme une bonne pratique et, dans ce sens, comme une expérience singulière au Maroc. Il a également été souligné que l'inter communauté ainsi que la préservation de l'environnement constituent des axes prioritaires des politiques nationales.

En este orden de cosas la Administración Provincial de Chefchaouen a través de su Secretario General expresó su apoyo a la iniciativa y se acordó realizar este tipo de encuentros entre todos los socios del proyecto de forma regular en la propia administración provincial.

Entre las indicaciones que se recogieron de entre los presentes se lanzaron las siguientes propuestas:

Una reflexión participativa sobre el punto negro de vertido de Bab Taza, y que se encuentra en el medio de un bosque.

- Solicitar el apoyo financiero tanto de la Dirección General de colectividades Locales –DGCL- como de la Iniciativa nacional de Desarrollo Humano- INDH.

- Consultar con la Cooperación alemana-GTZ- sobre los estudios realizados para la ubicación de un vertedero controlado en la Provincia.

- Presentar el PIGRA a la DGCL.

- Preparar un taller técnico con la asistencia de la Diputación de Jaén para la definición de rutas y equipamientos en esta fase del proyecto.

- Presentar a las autoridades un camino director para la eliminación de los diferentes puntos negros de vertido en la Provincia.

- Potenciar en estas primeras fases el trabajo con la población mediante campañas de sensibilización y educación para el desarrollo sostenible.

Dans ce contexte, M. le Secrétaire Général au nom de la Province de Chefchaouen a exprimé son soutien à cette initiative et il a été accordé de tenir au sein de la Province des rencontres périodiques entre tous les partenaires du projet.

Après les indications des présents au cours de la réunion, les suivantes propositions ont été adoptées :

- Réfléchir d'une manière participative sur le point de décharge de Bab Taza, qui est situé dans une forêt.

- Demander le soutien financier de la Direction Générale de Collectivités Locales (DGCL) et de l'Initiative Nationale pour le Développement Humain (INDH).

- Consulter auprès de la Coopération allemande (GTZ) les études réalisées pour l'emplacement d'une décharge contrôlée dans la Province.

- Présenter le PIGDS à la DGCL.

- Préparer un atelier technique avec l'assistance de la Députation de Jaén afin de définir les itinéraires et les équipements nécessaires pour cette phase du projet.

- Présenter aux autorités un plan général pour l'élimination des différents points de décharges non contrôlés de la Province.

- Promouvoir dans ces premières phases d'exécution du Plan un axe de travail avec la population par le biais de campagnes de sensibilisation et d'éducation pour le développement durable.







Comienzan las formaciones en los Centros TIC de Bab Taza y Chefchaouen

Durante el mes de junio se han iniciado los cursos de formación en ofimática y TIC en los ***Centros TIC de Bab Taza y de Chefchaouen****, que fueron los últimos centros instalados en la Región Tánger Tetuán en colaboración con las entidades que participan en la puesta en marcha de Red de Centros TIC, como son el* ***Consorcio Fernando de los Ríos****, la* ***Universidad Abdelmalek Essaâdi, la AACID, la AECID,*** *el*

Début des formations dans les Centres TIC de Bab Taza et de Chefchaouen

Les Centres TIC de Bab Taza et de Chefchaouen *ont commencé les cours en bureautique et TIC au cours du mois de juin. Ces Centres sont les deux derniers installés dans la Région Région Tanger Tétouan en collaboration aves les entités qui participent dans la mise en place des actions du Réseau des Centres TIC tel que le* ***Consortium Fernando de los Ríos****,* ***l'Université Abdelmalek Essâadi****, l'****AACID****, l'****AECID****,*

programa ART GOLD del PNUD Marruecos *y la* ***Diputación de Jaén****.*

Con estas acciones formativas se finaliza la primera fase de la red de Centros TIC por la que se han activado 15 centros de formación en administraciones locales y provinciales de las regiones de Tánger Tetuán y de la Oriental y se han formado a unas 450 personas entre funcionarios y miembros de la sociedad civil de los municipios implicados en el proyecto.

El día 30 de mayo, el coordinador local de la Red de Centros TIC, **Hicham Lemnini**, se reunió con los formadores de los Centros de Bab Taza y Chefchaouen para concretar los detalles de la formación y fijar el inicio de las acciones formativas de los tres grupos de participantes formados en cada administración. En estas reuniones participaron los responsables de los centros TIC de estas dos administraciones así como el **Sr. Mouissou**, secretario general de Chefchaouen y el **Sr. Saadoun**, alcalde de Bab Taza.

Tras estas reuniones de coordinación se iniciaron el día 1 de junio, en el Centro TIC de Bab Taza, y el día 27 de junio, en el Centro TIC de Chefchaouen, las clases sobre ofimática y TIC para 20 funcionarios y 10 miembros de la sociedad civil de cada localidad. Estas formaciones se impartirán durante tres meses sumando un total de 150 horas lectivas por grupo. En estas primeras semanas de formación, todo transcurre como previsto y los participantes se sienten motivados y satisfechos por el desarrollo de la formación.

En paralelo a estas formaciones, el pasado 2 de junio en el **Centro TIC de Mdiq** se inició una formación en contabilidad pública de colectividades públicas, primera de las formaciones previstas en la segunda fase de la Red de Centros TIC. Esta formación destinada a 15 funcionarios del ayuntamiento de Mdiq, tiene una duración prevista de 80 horas lectivas impartidas durante dos meses y pretende mejorar los conocimientos y capacidades en esta materia de los funcionarios para que puedan realizar sus funciones de manera más eficaz.

le programme ART GOLD du PNUD Maroc *et la* ***Députation de Jaén****.*

La réalisation de ces actions de formation clôture la première phase du Réseau des Centres TIC au cours de laquelle 15 centres de formation ont été ouverts dans différentes administrations locales et provinciales des régions de Tanger-Tétouan et de l'Oriental et qui ont permis la formation d'environ 450 personnes, fonctionnaires et membres de la société civile des communes impliquées dans le projet.

Le 30 mai dernier, le coordinateur local du Réseau des Centres TIC, **Hicham Lemnini**, s'est réuni avec les formateurs des centres de Bab Taza et de Chefchaouen afin de concrétiser les détails de la formation et de fixer le début des actions de formation de trois groupes conformés dans chaque administration. **M. Mouissou**, Secrétaire Général de Chefchaouen et **M. Saadoun**, Président de Bab Taza ainsi que les responsables de ces deux Centres TIC de ces deux administrations ont été également assistés à ces réunions.

Après ces réunions de coordination, les cours de bureautique et TIC ont été commencés à Bab Taza le premier juin et le 27 juin à Chefchaouen. Vingt fonctionnaires et dix membres de la société civile de chaque commune vont participer à cette formation qui s'étalera sur une durée de trois mois et prévoit un total de 150 heures de formation par groupe. Au cours des premières semaines de formation, tout se déroule comme prévu et les participants sont motivés et satisfaits vis à vis de la réalisation de la formation.

En parallèle à ces formations, le 2 juin dernier une formation en comptabilité publique des collectivités locales a débuté au **Centre TIC de Mdiq**. Cette formation est la première des formations prévues dans le cadre de la deuxième phase du Réseau des Centres TIC. Cette formation, à laquelle participent 15 fonctionnaires de la commune de Mdiq, s'étalera sur deux mois avec un total de 80 heures de cours et a pour but d'améliorer les connaissances et les capacités des fonctionnaires en cette matière afin de leur permettre de réaliser leurs fonctions d'une manière plus efficace.







Cuarto año de cooperación entre la Asociación de Mzora y voluntarios de Huelva







*La **Asociación de Mzora para el Desarrollo Sostenible y el Medioambiente** ha acogido este mes de julio a dos grupos de voluntarios del **Programa de voluntariado de la Diputación de Huelva**. Las estancias pretenden acercar a los participantes a la realidad de comunidades desfavorecidas a través de un trabajo técnico de apoyo a un programa de cooperación al desarrollo. Se han realizado actividades para fortalecer la organización y gestión de las cooperativas, su promoción, el estudio del turismo de convivencia y para enseñar español.*

Este programa de voluntariado responde a una doble finalidad:

Por un lado, se busca la **concienciación y sensibilización** de los/as participantes a partir del conocimiento de las realidades que se vive en otros países; en este caso en Marruecos. Para ello conviven con una familia de la aldea compartiendo su día a día, visitan, de la mano de sus pobladores, la zona y puntos importantes de la aldea y sus alrededores, como los zocos, restos arqueológicos; participan en las celebraciones locales; se realizan encuentros en los que se intercambian inquietudes, se recoge información del estado de situación de las cooperativas y de la asociación de Mzora, se discuten sus debilidades y fortalezas; se intercambian frases y palabras en árabe marroquí y en español para establecer una comunicación básica.

Quatrième année de coopération entre l'Association de Mzora et des volontaires de Huelva

***L'Association de Mzora pour le développement durable et l'Environnement** a accueilli deux groupes de volontaires du **Programme de volontariat de la Députation de Huelva**. Ces séjours visent à approcher les participants à la réalité des communautés défavorisées par le biais d'un travail technique d'appuie à un programme de coopération au développement. Des différentes activités ont été réalisées afin de renforcer l'organisation et la gestion des coopératives, de les promouvoir, d'étudier les possibilités du tourisme rural et d'enseigner la langue espagnole.*

Ce programme de volontariat a deux objectifs principaux:

D'une part, il vise à **sensibiliser les participant(e)s et à leur faire prendre conscience** de l'existence de la réalité vécue dans d'autres pays, dans ce cas, au Maroc en partageant la vie quotidienne d'une famille du douar où ils logent. Ils ont également, guidés par les habitants, visité la zone et les points les plus importants du douar et ses alentours, tels que les souks et les vestiges archéologiques. Ils ont ainsi participé aux événements locaux et réalisé des rencontres avec les voisins de Mzora afin d'échanger leurs soucis. De même, ils ont recueilli des informations sur l'état d'avancement des coopératives et de l'Association de Mzora, en discutant sur leurs points forts et points faibles. Au cours de leur séjour ils ont enfin appris et échangé des phrases et des mots en arabe marocain et en espagnol afin d'établir une communication de base.

D'autre part, ce programme permet aux volontaires de réaliser des **apports qui bénéficient aux communautés réceptrices.** Pour cela dans le processus de sélection des

Por otro, se pretende que los voluntarios puedan realizar **aportaciones que beneficien a las comunidades receptoras**, para ello, en el proceso de selección se valora la adaptación del perfil y de las potencialidades de los candidatos a las necesidades establecidas desde el terreno así como la formación y experiencia en el ámbito de la cooperación. Así, tras la fase inicial de encuentro, intercambio de culturas y diálogo constructivo entre voluntarios onubenses y habitantes de Mzora, se realizan aportaciones para el buen desarrollo del proyecto.

Este año, los voluntarios se desplazaron a Marruecos en dos grupos durante diez días cada uno. El primero estaba compuesto por Diego González e Isabel Asensio, que continuaron con el estudio las potencialidades del turismo de convivencia, recorriendo la zona para marcar actividades y rutas turísticas, y realizaron un taller sobre turismo sostenible; Silvia Sánchez, que hizo fotografías de los productos de la cooperativa de costura Anamil Adahabia para posteriormente realizar un catálogo que les ayude en su promoción y venta; e Inmaculada Clemente, psicóloga, que estuvo atenta a posibles conflictos sociales e impartió clases de español.

El segundo grupo estaba compuesto por Vidal Vides, que en coordinación con el profesor Yassin Naji, ayudó en la formación sobre organización interna y gestión de las cooperativas, y Patricia Vaz, psicóloga, que continuó con el trabajo de su antecesora realizando un taller sobre atención al cliente.

Se espera que a través de esta experiencia los participantes en el Programa Vacaciones Solidarias afiancen su compromiso por el cambio social y se involucren en acciones de promoción de valores y actitudes para lograr condiciones de igualdad para todos y todas, basándose en criterios de justicia, paz, equidad, democracia, participación y solidaridad.

volontaires, le profil et les potentialités des candidat(e)s ainsi que leur formation et leur expérience en matière de coopération sont évalués afin de pouvoir adapter au mieux leurs compétences vis à vis des besoins établis par le terrain. Ainsi, suite à la phase initiale de rencontre, d'échange de cultures et de dialogue constructif entre les volontaires de Huelva et les habitants de Mzora, ils ont fait part de leur point de vue pour améliorer le bon déroulement du projet.

Cette année deux groupes de volontaires se sont déplacés au Maroc pendant dix jours. Le premier était composé par Diego González et Isabel Asensio, qui ont complété l'étude des potentialités du tourisme rural en se déplaçant dans la zone afin de signaler des possibles activités et des itinéraires touristiques. Ils ont également réalisé un atelier sur le tourisme durable. De même, Silvia Sánchez, a pris des photographies des produits de la coopérative de couture Anamil Adahabia afin de réaliser ultérieurement un catalogue qui aidera les intégrants de la coopérative pour la promotion et la vente de leurs produits. La quatrième membre de ce groupe Inmaculada Clemente, psychologue,a étudié les possibles conflits sociaux des membres de l'association et a animé des cours de langue espagnole.

Le deuxième groupe était composé par Vidal Vides qui, en coordination avec le formateur Yassin Naji, a collaboré à la formation sur l'organisation interne et la gestion des coopératives ; et par Patricia Vas, psychologue, qui a continué le travail commencé par Inmaculada Clemente, à travers la réalisation d'un atelier sur l'attention au client.

Cette expérience constitue sans doute pour les participant(e)s du Programme de Vacances Solidaires un excellent moyen pour renfoncer leur compromis envers un changement social et leur implication dans des actions de promotion de valeurs et des attitudes afin d'obtenir des conditions d'égalité pout tous et toutes, qui se basent sur des critères de justice, de paix, d'équité, de démocratie, de participation et de solidarité.

INTERCAMBIOS TÉCNICOS
ECHANGES TECHNIQUES

Celebrada una serie de visitas e intercambios técnicos en el sector de la apicultura tanto en Marruecos como en Andalucía

Esta serie de visitas institucionales complementan la

Un ensemble de visites institutionnelles et échanges techniques dans le secteur de l'apiculture ont eu lieu tant au Maroc qu'en Andalousie

Cette série de visites institutionnelles complètent celle qui a eu lieu en Andalousie du 20 mars au 2 avril dernier et dont l'objectif est de renforcer, par le

*que se realizó en Andalucía del 20 de marzo al 2 de abril y cuyo objetivo es fortalecer, a través de un intercambio de conocimientos y saber-hacer en Andalucía, las capacidades de la Dirección Provincial de Agricultura y se enmarca en las actividades contempladas por el proyecto "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" que emana del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España- Fronteras Exteriores (**POCTEFEX**), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (**FEDER**).*



El proyecto pretende, en el marco de la Red AN^MAR, generar entre ambas orillas nuevas iniciativas y acuerdos de colaboración que favorezcan el desarrollo local sostenible entre ambos territorios promoviendo la realización de visitas institucionales de responsables técnicos/as y políticos/as de entidades de ambas orillas para fomentar y facilitar el contacto personal entre responsables de entidades andaluzas y del Norte de Marruecos y reforzar así una mejor comprensión de ambos territorios orientada a detectar sinergias en el conocimiento y experiencias.

Por lo tanto, este conjunto de visita institucionales en el ámbito de la apicultura que se han celebrado en junio ha promovido por una parte una visita de intercambio técnico que fomente un intercambio de experiencias y saber hacer entre la Coordinadora de Organizaciones Agrícolas y Ganaderas, COAG, y el propio Ministerio de Agricultura a través de su Delegación de Tetuán con el fin de reforzar las capacidades técnicas de los apicultores de estos municipios rurales. Así en un primer tiempo, durante los días 15, 16 y 17 de junio una delegación de la Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos (COAG) compuesta por **D. Fernando Molero y D. Tomás Torralba** realizó en Marruecos una visita institucional y técnica a los socios del partenariado de las formaciones en apicultura que se desarrollan en el marco del Programa GOLD del PNUD. El miércoles primer día de la visita se tuvo la posibilidad de reunirse con la Dirección Regional de Agricultura, la Cámara de Agricultura, la Asociación ECODEL, FAMSI y el propio Programa GOLD para conocer de primera mano el transcurso de las formaciones realizadas en esta primera etapa del proyecto. El segundo día de agenda transcurrió con visitas a terreno en Ben Karrisch,

*biais d'un échange de connaissances et de savoir-faire en Andalousie, la capacités de la direction provinciale de l'Agriculture Cet ensemble de visite s'inscrit dans le cadre des activités prévues dans le projet « En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement » qui émane du Programme Opérationnel de Coopération transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (**POCTEFEX**) qui est financé par le Fonds Européen de Développement Régional (**FEDER**).*

Le projet vise, dans le cadre du Réseau AN^MAR, à générer entre les deux rives de nouvelles initiatives et accords de collaboration qui favoriseront le développement local durable entre les deux territoires en promouvant la mise en place de visites institutionnelles des responsables techniques et politiques des organismes des deux rives pour encourager le contact personnel entre les responsables des entités andalouses et du Nord du Maroc et renforcer ainsi une meilleure compréhension entre les deux territoires afin de détecter des synergies dans les connaissances et expériences.

Ainsi, cet ensemble de visites institutionnelles dans le domaine de l'apiculture qui a eu lieu en juin a promut d'une part une visite d'échange technique basé sur l'échange d' expériences et de savoir-faire entre la Coordination d'Organisations Agricoles et d'Élevage, COAG, et le propre Ministère d'Agriculture marocain par le biais de sa Délégation de Tétouan afin de renforcer les capacités techniques des apiculteurs de ces municipalités rurales. C'est pourquoi, dans un premier temps, du 17 au 17 juin, une Délégation de la composée par **M. Fernando Molero et M. Tomás Torralba** ont effectué au Maroc une visite institutionnelle et technique avec les membres du partenariat du projet de formations en apiculture qui se développent dans le cadre du programme ART Gold Maroc du PNUD. Le mercredi, le premier jour de la visite, une réunion s'est tenue avec les représentants du programme ART Gold Maroc, la Direction Régionale d'Agriculture, la Chambre d'Agriculture, l'Association ECODEL et le FAMSI. La réunion a permis de prendre connaissance du cours des formations réalisées lors de cette première étape du projet. Le deuxième jour de l'agenda prévoyait des visites sur le terrain à Ben Karrisch, Zinet, Tazraout et Ayacha au cours desquels les

Zinet, Tazraout y Ayacha donde los integrantes de COAG se reunieron con los alcaldes pertenecientes a la RED ANMAR, cuyos territorios se han beneficiado de formaciones en el sector apícola. Tuvieron también la oportunidad de intercambiar impresiones con los apicultores que ha seguido la formación así como de ver diferentes colmenares tanto en Zinet, Tazraout como Ayacha y corregir ciertas prácticas y hábitos con los propios interesados.





A continuación, del 19 al 24 de junio de 2011 se celebró una visita institucional de intercambio técnico por parte del **Sr. Akhazzan,** técnico de la Delegación Provincial de Agricultura, (DPA), en la provincia de Córdoba. El objetivo de estos dos intercambios técnico es el de seguir intercambiando conocimientos en temas relacionados con las buenas prácticas en el sector apícola, tanto tomando en cuenta la realidad de las condiciones de los apicultores en Marruecos como estudiando conjuntamente la viabilidad de un posible traspaso y adaptación de metodologías y técnicas empleadas en Andalucía.

Esta visita tenía así como objetivo el intercambio de experiencias en el sector de la apicultura con la Coordinación de la Organización para la Agricultura y Ganadería (COAG), a través de la visita al Centro de Referencia Apícola en Córdoba y a buenas experiencias de explotaciones apícolas en los municipios de Montoro, en la provincia de Córdoba, y de Los Corrales, en la provincia de Sevilla, y fortalecer las relaciones entre las administraciones locales de la región Tánger-Tetuán y de Andalucía pertenecientes a la "Red AN^MAR" de Hermanamientos entre ciudades del norte de Marruecos. Por ello, se promovieron también la participación de los alcaldes de las Comunas Souk El Kolla, el Sr. **Abdelmajid El Hichou** y Ben Karrich, el Sr. **Arafa El Khayat**, de las provincias de Larache y Tetuán además del director de Cámara de Agricultura de la Región Tánger Tetuán, el Sr. **Hassan Titoua**, el Presidente de la asociación ECODEL de Larache, el Sr. **Mohamed Bakour**, el representante de la Dirección Regional de Apicultura de Tánger Tetuán, el Sr. **Driss El Garrouj**, y el técnico de la Delegación Provincial de Agricultura de Tetuán, el Sr.**Akhazzan**.

représentants de la COAG se sont réunis avec les maires des communes membres du Réseau AN^MAR où se réalisent sur leurs territoires les formations dans le secteur apicole. Ils ont également eu l'opportunité d´échanger des impressions avec les apiculteurs qui ont suivi la formation ainsi que de visiter différents ruchers tant à Zinet comme à Tazraout et Ayacha et corriger certaines pratiques et habitues avec les apiculteurs.

Par la suite, du 19 au 24 juin 2011, une autre visite institutionnelle d'échange technique a eu lieu puisque **M. Akhazzan** s'est rendu dans le Province de Cordoue. L'objectif de ces deux échanges techniques est de continuer à échanger des connaissances en ce qui concerne les bonne pratiques dans le secteur apicole, tant en prenant en compte la réalité des conditions des apiculteurs au Maroc tout comme en étudiant conjointement la viabilités d'un possible transfert et adaptation des méthodologie et techniques employées en Andalousie.

Cette visite avait pour objectif non seulement l'échange d'expériences dans le secteur de l'apiculture avec la Coordination d'Organisations Agricoles et d'Élevage (COAG) qui leur a fait visiter le centre de Référence Apicole à Cordoue et des bonnes expériences d'exploitations apicoles dans les communes de Montoro, à la Province de Cordoue et de Los Corrales, à la Province de Séville mais aussi le renforcement des relations entre les administrations locales de la région de Tanger Tétouan et de l'Andalousie membres du Réseau AN^MAR de Jumelage entre villes du nord du Maroc et de l'Andalousie. Pour cela, il a été promue la participation des présidents des communes de Souk El Kolla, **M. Abdelmajid El Hichou** et de la municipalité de Ben Karrich, **M. Arafa El Khayat** des provinces de larache et Tétouan ainsi que du directeur de la Chambre d'Agriculture de la Région de Tanger Tétouan, **M. Hassan Titoua**, le président de l'association ECODEL de Larache, **M. Mohamed Bakour**, le représentant de la Direction Régionale de l'Agriculture de Tanger Tétouan, **M. Driss El Garrouj** et le technicien de la Délégation Provinciale de l'Agriculture de Tétouan**, M. Akhazzan**.

Se completa la semana de trabajo con los socios nacionales del programa AN^MAR

*Una delegación de FAMSI compuesta por el **Sr. Antonio Zurita**, Director Gerente, el **Sr. Felipe Llamas**, Director del Área Multilateral y Redes, y el **Sr. Sergio Castañar**, Coordinador de FAMSI en Marruecos, estuvo en Rabat los días 21, 22 y 23 de junio para asistir al encuentro de la CGLU y mantener diversas reuniones con los socios nacionales de FAMSI en Marruecos y presentarles los recientes resultados de los proyectos llevados a cabo por la Red así como planificar conjuntamente futuras acciones*



El programa de trabajo posibilitó dos encuentros con la Agencia Española de Cooperación Internacional- AECID- y en particular con la **Sra. Cristina Gutiérrez,** Coordinadora General de AECID Marruecos y el **Sr. Vicente Ortega**, Adjunto, en el que se trataron los temas comunes, entre ellos, la puesta en marcha de una asistencia técnica a la Dirección General de Colectividades Locales y de los Programas CAP 2009 firmado entre AECID y la DGCL, y el Programa AN^MAR de apoyo al fortalecimiento institucional para gestión de servicios públicos y la gobernabilidad local en Marruecos, firmado entre AECID-DGCL y el propio FAMSI.

El miércoles 22 también se tuvo la oportunidad de mantener un encuentro con el **Sr. Ourzik,** Gobernador de los Asuntos Jurídicos y de la Documentación de la DGCL en el marco de los eventos organizados para la CGLU. El encuentro sirvió para planificar la agenda conjunta del próximo año, definiendo algunas de las fechas que deben marcar la actividad de ambas instituciones así como de sus socios. Por otro lado desde FAMSI se reiteró el apoyo, tanto del propio Fondo como de sus socios, al proceso de descentralización que viven las comunas y colectividades locales en Marruecos.

Finalmente el jueves 23 se mantuvo una reunión con la **Sra. Alia Al-Dalli,** Representante Residente del PNUD en Marruecos, y el **Sr. Cristino Pedraza,** Asesor Técnico Internacional del Programa GOLD Marruecos. El encuentro sirvió para revisar la actualidad de los Programas GOLD Marruecos y ANMAR así como para coordinar las acciones que se planifican.

Une semaine de travail s'est tenu avec les partenaires nationaux du programme AN^MAR

*Du 21 au 23 juin dernier, une délégation du FAMSI composée par **M. Antonio Zurita**, Directeur Gérant, **M. Felipe Llamas**, Directeur du Service Multilatéral et Réseaux, et **M. Sergio Castañar**, Coordinateur de FAMSI au Maroc s'est déplacée à Rabat afin de participer à la rencontre de la CGLU et afin de se réunir avec les partenaires nationaux de FAMSI au Maroc et leur présenter les récents résultats des projets menés par le Réseau et planifier conjointement les futures actions communes.*

Le programme de travail a inclut deux rencontres avec l'Agence Espagnole de Coopération International (AECID), au cours desquelles **Mme. Cristina Gutiérrez**, Coordinatrice Générale de l'AECID au Maroc et **M. Vicente Ortega**, Adjoint de la coordinatrice, ont été présents. Au cours de cette réunion un bilan a été dressé sur toutes les actions conjointes, telles que les programmes CAP 2009 et la mise en place d'une assistance technique à la Direction Générale des Collectivités Locales (DGCL) qui a été signée par l'AECID la DGCL et le programme AN^MAR en appui au renforcement institutionnel pour la gestion des services publiques et la bonne gouvernance locale au Maroc.

Le mercredi 22 juin la délégation a eu l'opportunité de se réunir avec **M. Ourzik**, Gouverneur des Affaires Juridiques et de la Documentation de la DGCL dans le cadre des actions organisées par la CGLU. Cette rencontre a permis d'aborder la planification de l'agenda commun de deux entités pour la prochaine année, en signalant des dates importantes pour le déroulement des activités de deux entités et de leurs partenaires. D'autre part, FAMSI a réitéré son appui et celui de ses partenaires au processus de décentralisation qui se produit dans les communes et les collectivités locales du Maroc.

Finalement, le jeudi 23 juin, une réunion s'est tenue avec **Mme. Alia Al-Dalli**, Représentante résidente du PNUD au Maroc et avec **M. Cristino Pedraza**, Conseiller technique principal du Programme ART GOLD Maroc. Cette réunion visait à réviser l'actualité des programmes ART GOLD et AN^MAR ainsi qu'à coordonner les actions prévues.

Técnicos y técnicas municipales de la Región de Tánger Tetuán y de la Oriental viajan a Granada para una visita institucional de intercambio de experiencias en el ámbito de los procesos de descentralización en Andalucía y en Marruecos

Del 26 al 30 de junio una delegación de unas 60 personas proveniente de la Región de Tánger Tetuán y de la Región de la Oriental se desplazaron hasta Granada donde FAMSI organizó una presentación institucional del proyecto "Ciudades Hermanas" así como facilitó espacios de debate y reflexión alrededor de los procesos de descentralización en Andalucía y en Marruecos.

Esta presentación institucional y visita institucional de intercambio se enmarca en las acciones del proyecto "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" que emana del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España- Fronteras Exteriores (**POCTEFEX**), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (**FEDER**).El proyecto "Ciudades Hermanas" pretende reforzar las potencialidades de la Red AN^MAR como un marco de trabajo conjunto entre municipios de ambos territorios, con el fin de crear una red estable, eficaz y consolidada de entidades locales del Norte de Marruecos y de Andalucía que deseen trabajar en el marco de una cooperación descentralizada cuyos principales valores son el intercambio de experiencias y conocimientos, y el trabajo común a medio y largo plazo.

Para ello, el proyecto posibilita, en el marco de la Red AN^MAR, el desarrollo de visitas institucionales de intercambio de responsables políticos/as y técnicos que fomenten la mejora de las relaciones institucionales entre instituciones locales de las dos orillas, conscientes de la importancia del municipalismo y de los problemas y retos comunes que enfrentan a los gobiernos locales y provinciales, tal como en el caso de esta vista institucional que pretendía fomentar un intercambio de experiencias y saber hacer con el fin de reforzar las capacidades técnicas intercambiando conocimientos en temas relacionados con las buenas prácticas

Les techniciens et techniciennes municipaux de la Région de Tanger Tétouan et de l'Orientale voyage à Grenade pour une visite institutionnelle d'échange technique dans le cadre des processus de décentralisation en Andalousie et au Maroc

Du 26 au 30 juin, une délégation composée d'une soixantaine de personnes provenant de la région de Tanger-Tétouan et de la Région de l'Orientale se sont rendus à Grenade où le FAMSI a organisé une présentation institutionnelle du projet « Villes Jumelles » et a également promut des espaces de débat et de réflexion autour des processus de décentralisation en Andalousie et au Maroc.

Cette présentation institutionnelle et visite institutionnelle d'échange s'inscrit dans le cadre des actions du projet « En Tissant le Réseau des villes Jumelles pour le Développement » qui émane du programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (**POCTEFEX**) qui est financé par le Fonds Européen de Développement Régional (**FEDER**). Le projet « Villes Jumelles » chercha a renforcer les potentialités du Réseau AN^MAR en tant que cadre de travail conjoint entre les municipalités du Nord du Maroc et de l'Andalousie afin de créer un réseau stable, efficace et consolidé des collectivités locales des deux rives qui souhaitent travailler dans le cadre d'une coopération décentralisée dont les principales valeurs sont l'échange d'expériences et de connaissances et le travail en commun sur le moyen et long terme.

C'est pourquoi, le projet facilite, dans le cadre du réseau AN^MAR, la tenue de visite institutionnelles d'échange entre les responsables politiques et techniques, ce qui encourage l'amélioration des relations institutionnelles entre les institutions locales des deux rives, conscientes de l'importance du municipalisme et des problèmes et défis commun auxquels les collectivités locales doivent faire face. Cette visite institutionnelle cherchait donc à encourager un échange d'expériences et de savoir-faire afin de renforces les capacités techniques en échangeant des connaissances et bonnes pratiques en lien avec les processus de décentralisation que les deux pays ont connu ou connaissent.

Ainsi, lors de la présentation institutionnelle du projet «Villes Jumelles » et du Réseau AN^MAR qui a eu lieu le 27 juin à

relacionadas con los procesos de descentralización que ambos país han o están conociendo.

De esta forma durante la presentación institucional del proyecto Ciudades Hermanas y de la Red AN^MAR que tuvo lugar el 27 de Junio en Granada, los representantes de FAMSI, **Sr. Emilio Rabasco**, responsable del Área de Programas de Desarrollo y el **Sr. José Luis Corrionero**, coordinador para África, Mediterráneo y Asia del Área de Programas de Desarrollo así como la **Sra. Amina Rouchati**, electa del Consejo Regional de Tánger Tetuán y Coordinadora del grupo de Trabajo Regional del programa ART GOLD Marruecos y el **Sr. Bachir Mokrane** del programa ART GOLD Marruecos, subrayaron la relevancia e importancia de la cooperación descentralizada andaluza – marroquí y la necesidad de ir reforzando el trabajo en red que se está desarrollando a través de la Red AN^MAR. En este sentido, la **Sra. Crystèle Ranchin**, del Área Multilateral y Redes expuso las distintas acciones que se llevaron a cabo en el marco del proyecto "Ciudades hermanas" cuyo principal objetivo es el de reforzar las potencialidades de la Red AN^MAR, cuya líneas de actuaciones fueron explicadas por el Coordinador de FAMSI en Marruecos, el Sr. Sergio Castañar.







A continuación la reunión, a través de un turno amplio de palabra, brindó una excelente ocasión para que los técnicos y las técnicas municipales y de la Región de Tánger Tetuán y de la Oriental así como representantes de las entidades socias de la Red AN^MAR pudieran explicar la colaboración existente con FAMSI a través de la Red AN^MAR y expresar su visión acerca de los retos futuros de la Red, tomando en cuenta los contextos políticos y sociales actuales cambiantes reforzando su voluntad por profundizar y mejorar el trabajo en común que se está llevando a cabo.

Los días siguientes, 28 y 29 de junio, la delegación tuvo la asistió a unos seminarios organizados por el Instituto Andaluz de Administración Pública (IAAP) en el ámbito de la administración, articulación territorial y descentralización.

Grenade, les représentants du FAMSI, **M. Emilio Rabasco**, responsable du Service de Programmes de Développement et **M. José Luis Corrionero**, coordinateur pour l'Afrique, la Méditerranée et l'Asie du Service de Programmes de Développement, ainsi que **Mme. Amina Rouchati**, élue au Conseil Régional de Tanger Tétouan et Coordinatrice du Groupe de Travail Régional du Programme ART Gold Maroc et **M. Bachir Mokrane** du Programme ART Gold Maroc, ont souligné l'importance de la coopération décentralisée andalou-marocaine et le besoin de continuer à renforcer le travail en réseau qui est mis en place par le biais du réseau AN^MAR. En ce sens, **Mme. Crystèle Ranchin**, du Service Multilatéral et Réseaux a décrit les différentes activités qui se sont déroulées dans le cadre du projet «Villes Jumelles» dont le principal objectif et de renforcer les potentialités du Réseau AN^MAR dont les ligne d'action ont été expliquées par le coordinateur de FAMSI au Maroc, M. Sergio Castañar.

Par la suite, la réunion, grâce à un ample tour de parole, a constituée un excellente occasion afin que les techniciens et techniciennes municipale de la Région de Tanger Tétouan et de la Région de l'Orientale ainsi que les représentant(e)s des organismes membres du Réseau AN^MAR puissent expliquer la collaboration qui existe entre leur entité et le FAMSI, par le biais du réseau AN^MAR, et exprimer leur vision au sujet des défis futurs du réseau, en prenant en compte les actuels contextes politiques et sociaux changeant et en renforçant leur volonté d'approfondir et d'améliorer le travail en commun qui est mené.

Les jours suivant, du 28 au 29 juin, la délégation a eu l'opportunité d'assister à des séminaires organisés par l'Institut Andalou d'Administration Publique (IAAP) portant sur l'administration, l'articulation territoriale et la décentralisation.

PROGRAMA Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores
Unión Europea FEDER Invertimos en su futuro

Se celebra en Granada un Taller de Restitución del proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo en Marruecos

El lunes 27 de junio se celebró en Granada un taller de restitución del proceso de elaboración de los planes comunales en Marruecos (PCD) que ha tenido como objetivo el de construir elementos críticos para la futura colaboración andaluza-marroquí en el ámbito de la planificación territorial analizando el proceso de diagnostico y de la elaboración de los PCD en Marruecos, sus ventajas y debilidades desde el enfoque del acompañamiento de los actores de la cooperación internacional y desde el punto de vista de experiencias andaluzas en este mismo ámbito.

Se pretende así dar a conocer los resultados del acompañamiento en la elaboración de Planes Comunales de Desarrollo (PCD) que el Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad internacional (**FAMSI**) realizó a través de la asistencia técnica prestada por **FAFFE** en el marco del proyecto "Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo" que emana del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España- Fronteras Exteriores (**POCTEFEX**), financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (**FEDER**), así como plantear las líneas de trabajo conjunto en base a las conclusiones sacadas de este trabajo de planificación territorial.

En efecto, el proyecto "Ciudades Hermanas" pretende, en el marco de la Red AN^MAR, generar herramientas que faciliten el trabajo en cooperación entre colectividades locales del Norte de Marruecos y de Andalucía. Entre ellas, el proyecto promueve instrumentos de apoyo a la cooperación descentralizada tal como un acompañamiento a la elaboración de los **municipios de M'diq, Fnideq y Martil**. Estos PDC y su proceso de elaboración constituyen un punto de partida en la construcción de estrategias comunes para fortalecer las capacidades de las instituciones locales y contribuir a visualizar marcos de trabajo conjuntos que permitan identificar posteriormente ideas, campos o proyectos para la potencial cooperación entre Autoridades Locales andaluzas y marroquíes impulsando los intercambios entre autoridades locales de ambas orillas.

El taller de restitución ha pretendido por lo tanto promover un intercambio técnico que fomente un intercambio de experiencias, buenas prácticas y saber hacer entre las entidades institucionales implicadas o expertas en este

Un Atelier de Restitution du processus d'élaboration des Plan Communaux de Développement s'est tenu à Grenade

Ce lundi 27 juin un atelier de restitution du processus d'élaboration des Plans Communaux de Développement au Maroc (PCD) s'est tenu à grenade. L'atelier avait pour objectif construire des éléments critiques pour la future collaboration andalou-marocaine sur le thème de la planification territoriale an analysant le processus de diagnostique et de l'élaboration des PCD au Maroc, ses avantages et ses points faibles depuis la vison de l'accompagnement des acteurs de la coopération internationale et depuis le point de vue des expériences andalouses en la matière.

De cette façon on prétend ainsi d'une part faire connaître les résultats de l'accompagnement à l'élaboration des plans Communaux de Développement (PDC) que le Fonds Andalou des Municipalités pour la Solidarité Internationale (**FAMSI**) a réalisé à travers l'assistance technique prêtée par **FAFFE** dans le cadre du projet « En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement » qui émane du Programme Opérationnel de Coopération transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (**POCTEFEX**) financé par le Fonds Européen de Développement Régional (**FEDER**), et, d'autre part s'interroger sur les lignes de travail conjointes en se basant sur les conclusions tirées de ce travail de planification territoriale.

En effet, le projet « Villes Jumelles » cherche, dans le cadre du Réseau AN^MAR, à concevoir des outils qui facilitent le travail en coopération entre les collectivités locales du Nord du Maroc et de l'Andalousie. Parmi d'elles, le projet promeut des instruments d'appui à la coopération décentralisée tel que l'accompagnement à l'élaboration des PCD des **communes de M'diq, Fnideq et Martil**. Ces PCDs et leur processus d'élaboration constitue un point de départ dans la construction de stratégies communes pour renforcer les capacités des institutions locales et contribuer à visualiser les cadres de travail conjoints qui permettront l'identification a posteriori d'idées, de champs d'action et de projets qui renforceront le potentiel de la coopération décentralisée en impulsant des échanges entre autorités locales andalouses et marocaines.

L'atelier de restitution cherchait donc a promouvoir un échange technique qui encourage un échange d'expérience, de bonnes pratiques et de savoir-faire entre les institutions impliquées ou experte dans ce processus afin de renforcer les capacités techniques des municipalités qui ont réalisé cette tâche de planification stratégique territoriale en discutant de

proceso con el fin de reforzar las capacidades técnicas de los municipios que hayan realizado esta labor de planificación estratégica territorial dialogando acerca del análisis de la metodología empleada y de la puesta en marcha de las distintas fases realizadas y las fortalezas y debilidades detectadas a lo largo de este proceso que constituyen los desafíos futuros.

En este sentido, el Sr. Bachir Mokrane, del programa Art Gold Marruecos y responsable de la implementación de los PCD describió todo el proceso de acompañamiento a través del cual se ha apoyado a los municipios en su labor de elaboración de los PCD. Por su parte, la Sra. Inmaculada Herrador del Plan Estratégico de la Diputación de Jaén expuso las líneas directrices del plan Estratégico de la Diputación de Jaén y las lecciones aprendidas de este proceso de planificación territorial como punto de debate con los y las asistentes.



Así mismo, después de estas dos intervenciones el Sr. Juan de Dios García de la consultora Innomades dinamizó un amplio y participativo debate acerca de la planificación territorial tanto en Andalucía como en Marruecos, la experiencia en este ámbito en ambos territorios y las perspectivas de la planificación marroquí con la colaboración andaluza y durante el que varios de los y las asistentes marroquíes pudieron dar a conocer su opinión y experiencia acerca de la temática.

En esta reunión de restitución de PCD, el FAMSI consideró muy oportuno invitar a una Delegación mauritana presente en Andalucía en el marco de un intercambio técnico organizado paralelamente por esta misma entidad, con el fin de potenciar líneas de cooperación tripartita en el ámbito de la planificación territorial, valorando el aprendizaje de los municipios marroquíes y la experiencia de entidades andaluza que fueron expuesto durante este taller.

l'analyse de la méthodologie employée et de la mise en marche des différentes phases réalisées et les points forts et faibles détectées au cours de ce processus, qui constituent les futurs défis à relever.

En ce sens, M. Bachir Mokrane, du programme Art Gold Maroc et responsable de la mise en place des PCD a décrit le processus d'accompagnement à travers lequel on a donné appui aux municipalités dans son travail d'élaboration des PDC. Par ailleurs, Mme. Inmaculada Herrador du Plan Stratégique de la Députation de Jaén a expliqué les lignes directrices du Plan Stratégique de la Province et les leçons apprises de ce processus de planification territoriale afin de pouvoir les débattre avec les personnes présentes à l'atelier.

De même, après ces deux interventions, M. Juan de Dios García, consultant indépendant Innomades, a dynamisé un large débat participatif au sujet de la planification territoriale tant en Andalousie qu'au Maroc, l'expérience dans cette thématique des deux territoires et les perspectives de la planification marocaine avec la collaboration andalouse et au cours duquel la Délégation marocaine a pu faire part de son opinion et expérience en cette matière.



Lors de cette réunion de restitution des PCD, le FAMSI a considéré très opportun d'inviter une Délégation mauritanienne présente en Andalousie dans le cadre d'un échange technique qu'il a organisé parallèlement afin de renforcer les lignes de coopération tripartite en le cadre de la planification territoriale en valorisant l'apprentissage des communes marocaines et l'expériences des entités andalouses qui ont été exposé durant cet atelier.

PROGRAMA Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores
Unión Europea FEDER Invertimos en su futuro

IAAP y FAMSI organizan dos encuentros sobre descentralización en Granada

Los días 28 y 29 de junio tuvieron lugar en la Biblioteca Pública de Andalucía en Granada dos encuentros nominados "Administración y descentralización en el espacio transfronterizo Andalucía Marruecos" y

L'IAAP et le FAMSI organisent deux rencontres sur la décentralisation à Grenade

Les 28 y 29 juin derniers, deux rencontres dénommées « Administration et décentralisation

"Administración y vertebración para el desarrollo de actores y agentes sociales". Ambos encuentros, organizados por el Instituto Andaluz de Administración Pública (IAAP) en el marco del Programa España Fronteras Exteriores (POCTEFEX y que contaron con la colaboración de FAMSI, se estructuraron en talleres diferenciados y a un plenario conjunto.

Los encuentros contaron con una fuerte participación desde Marruecos así como de los socios de FAMSI tales como el Programa GOLD de Naciones Unidas en Marruecos, el Instituto Andaluz de Administración Pública y la Dirección General de Colectividades Locales del Ministerio del Interior del Reino de Marruecos.

La apertura del encuentro tuvo lugar de la mano del **Sr. Youssef Jaafar** adjunto del Wali de la Dirección General de Colectividades Locales (DGCL) y responsable de la Cooperación en la DGCl, el **Sr. Manolo Redaño**, Director Adjunto de FAMSI, el **Sr. Cristino Pedraza**, Asistente Técnico Internacional del Programa GOLD Marruecos y el **Sr. Carlos Suso Llamas,** Jefe del Gabinete de Análisis e Investigación del IAAP.

La primera de las intervenciones corrió a cargo del profesor y catedrático en Derecho Constitucional de la Faculta de Derecho de la Universidad AbdelMalik Assaadi el **Sr. Mohamed Amrani**. El profesor hizo un histórico sobre los diversos cambios en la constitución marroquí y en sus correspondientes leyes y normativas que han comprendido todo el proceso de descentralización y desconcentración administrativa acontecidos en Marruecos hasta nuestros días, incluidos los cambios propuestos y ya aprobados en la nueva reforma de la Constitución que recientemente, 1 de julio de 2011, han sido aprobados por consulta popular.

A continuación el **Sr. Manuel Terol,** jurista y catedrático de la Universidad Pablo Olavide, en su intervención desgranó las diferentes etapas vividas en el estado de las autonomías en España.

El **Sr. Mohamed Bousseta**, Profesor de la Universidad de Kenitra dio una visión complementaria a la dada por su compañero el Sr. Mohamed Amrani. Su intervención giró en torno más a los aspectos económicos y prácticos del propio proceso de descentralización y desconcentración administrativa en Marruecos que a los propios textos.

Administración y descentralización en el espacio transfronterizo Andalucía Marruecos

La primera mesa redonda estuvo compuesta por el **Sr. Mrabet**, Responsable de la Cooperación Internacional en el Consejo Regional de Tánger Tetuán; el Sr. **Alberto Morillas**, coordinador General de Acción Exterior de la Junta de

dans la zone transfrontalière Andalousie-Maroc » et « Administration et articulation des acteurs et des agents pour le Développement » ont eu lieu à la Bibliothèque d'Andalousie à Grenade. Ces deux rencontres, organisées par l'Institut Andalou d'Administration Publique (IAAP) dans le cadre du Programme européen POCTEFEX en collaboration avec le FAMSI, se sont déroulées dans différents ateliers et au cours d'une séance plénière conjointe aux deux rencontres.

Ces rencontres ont regroupé un grand nombre de participants du Maroc et des entités partenaires de FAMSI telles que le Programme ART GOLD Maroc des Nations Unies, l'Institut Andalou d'Administration Publique et la Direction Générale des Collectivités Locales du Ministère de l'Intérieur du Royaume du Maroc.

L'ouverture de la rencontre a été présidée par **M. Youssef Jaafar**, Adjoint au Wali de la DGCL et Responsable de la coopération de la DGCL, par **M. Manuel Redaño**, Directeur adjoint du FAMSI, par **M. Cristino Pedraza**, Conseiller Technique Principal du Programme ART GOLD Maroc et par **M. Carlos Suso Llamas**, Chef du cabinet d'analyse et de recherche de l'IAAP.

La première intervention a été présentée par le professeur en droit constitutionnel de la Faculté de Droit de l'Université Abdelmalik Essâadi, **M. Mohamed Amrani**. Le professeur a évoqué les différents changements de la constitution marocaine et des lois et des normatives concernant le processus de décentralisation et déconcentration administrative qui sont produits au Maroc jusqu'à nos jours y compris les changements proposés dans la nouvelle reforme de la constitution, qui ont été approuvés le 1er juillet dernier par consultation populaire.

Par la suite **M. Manuel Terol**, Juriste et Professeur de l'Université Pablo Olavide, a présenté les différents étapes vécues par les gouvernements autonomes en Espagne.

M. Mohamed Bousseta, Professeur de l'Université de Kenitra, a donné une vision complémentaire à celle de son collège M. Mohamed Amrani en basant son intervention sur les aspects économiques et pratiques du processus de décentralisation et de déconcentration administrative du Maroc.

Administration et décentralisation dans la zone transfrontalière Andalousie Maroc

La première table ronde était composée par **M. Mrabet**, Responsable de la Coopération International du Conseil Régional de Tanger Tétouan, par **M. Alberto Morillas**, Coordinateur Général de l'Action extérieure du Gouvernement Régional de l'Andalousie, par M. **Enrique López**, représentant

Andalucía; el Sr. **Enrique López**, de la Fundación Internacional para Iberoamérica de Administración y políticas Públicas -FIIAP-; y el Sr. **Bachir Mokrane,** experto en descentralización del Programa GOLD Marruecos. El objeto de esta mesa redonda era ver cómo se utiliza la cooperación internacional tanto por las regiones y otras instituciones como mecanismo de aprendizaje y útil para desarrollar las relaciones internacionales.

La segunda mesa redonda estuvo moderada por el **Sr. Emilio Rabasco**, Director del Área de Programas de desarrollo de FAMSI; y participada por el **Sr. Cristino Pedraza**, Asistente Internacional del Programa GOLD Maroc del PNUD; el **Sr. Jose Luís Corrionero**, Responsable del Área de África de FAMSI; el Sr. **Abdelouahab Idelhadj**, profesor de la Universidad AbdelMalik Assaadi y director del Máster de Turismo sostenible de la misma; y la **Sra. Layla Achagra** y el **Sr. Driss M'jahed.** El objeto de esta segunda mesa redonda era la de mostrar experiencias por las que la cooperación complementa iniciativas que responden a las necesidades reales de los ciudadanos y que son fruto del territorio y de las políticas nacionales, regionales y locales.

Administración y vertebración para el desarrollo de actores y agentes sociales

En este taller, la primera jornada se inició con la intervención del **Sr. Jose M. Martín** del equipo NERA, quien hizo una breve reseña sobre la planificación del desarrollo rural en Andalucía destacando principalmente la metodología participativa utilizada.

A continuación el **Sr. Hamid Touti** miembro del DGCL hizo un recorrido por el proceso de descentralización de Marruecos haciendo alusión a los períodos más importantes; la organización territorial; los recursos; y las herramientas de planificación utilizadas.

La primera mesa redonda estuvo compuesta por la **Sra. Amina Rouchati**, coordinadora del GTR de Tánger – Tetuán, quien presentó la experiencia de la Casa del Desarrollo y todas las iniciativas que en ella se realizan; el **Sr. Driss Mennani**, responsable de la sección de seguimiento y evaluación de la Iniciativa por el Desarrollo Humano de Marruecos (INDH), que

de la Fondation Internationale Ibéro-américaine d e l'Administration et des Politiques publiques (FIIAP) et par **M. Bachir Mokrane**, expert en décentralisation du Programme ART GOLD Maroc. Cette table ronde visait à présenter commen les gouvernements régionaux et autres entités peuvent inclure la coopération internationale en tant que mécanisme d'apprentissage et outil pour développer les relations internationales.

La deuxième table ronde a été animée par **M. Emilio Rabasco**, Directeur du Service de Programmes de Développement du FAMSI, et était composée par **M. Cristino Pedraza**, Conseiller Technique Principal du Programme ART GOLD Maroc, par **M. Jose Luis Corrionero**, Responsable des Programmes en Afrique du FAMSI, par **M. Abdelouahab Idelhadj**, Professeur de l'Université Abdelmalik Essâadi et Directeur du master de tourisme durable de cette université et par **Mme. Laila Achagra** et par **M. Driss M'jahed**, de la CU de Tétouan. Le but de cette table ronde était de présenter des expériences qui illustrent comment la coopération peut complèter des initiatives qui répondent aux besoins réels des citoyens et qui sont fruit du territoire et des politiques nationales, régionales et locales.

Administration et articulation des acteurs et agents sociaux pour le développement

Cet atelier a débuté avec l'intervention de **M. Jose M. Martín**, de l'équipe NERA, qui a brièvement évoqué la planification du développement rural en Andalousie en soulignant notamment la méthodologie participative appliquée à cette planification.

Après cette intervention, **M. Hamid Touti**, Représentant de la DGCL a dressé un bilan sur le processus de décentralisation au Maroc en accentuant les périodes les plus importantes, l'organisation territoriale, les ressources et les outils de planification utilisés.

La première table ronde était composée par **Mme. Amina Rouchati**, Coordinatrice du GTR de Tanger-Tétouan, qui a présenté l'expérience de la Maison du Développement et toutes les initiatives qui s'y réalisent ; par **M. Driss Mennani**, Responsable de la section de suivi et évaluation de l'Initiative





presentó esta iniciativa nacional; el **Sr. Ignacio García**, de la Asociación para el Desarrollo Rural de Andalucía (ARA), que habló sobre los numerosos grupos de desarrollo rural creados en los últimos años en Andalucía; y el **Sr. Antonio Martín Mesa**, de la Cátedra de Planificación Estratégica de la Universidad de Jaén, quien centró su intervención en el modelo de planificación estratégica utilizado en la provincia de Jaén.

La segunda mesa redonda estuvo compuesta por el **Sr. Zerouali**, responsable de Cooperación de la Región Oriental de Marruecos; el **Sr. Juan de Dios García**, de INNOMADES, Desarrollo local e innovación Social; la **Sra. Bouchara Zizi**, Wilaya de Tánger Tetuán; el **Sr. Roberto Ballesteros**, Presidente de IDEAS Comercio Justo; la **Sra. Marianne Poisson** y la **Sra. Eva Gallardo**, de la Asociación TARGA. Entre estas intervenciones destacamos las del **Sr. Zerouali,** que presentó su experiencia en el marco de la Cooperación Descentralizada y en concreto en los proyectos agrícolas desarrollados en la Región Oriental; y la de la **Sra. Poisson** y la **Sra. Eva Gallardo**, quienes se centraron en los planes de Desarrollo Comunal de Municipios Rurales que tienen como objetivo reforzar las capacidades comunales y el proceso de transparencia.

La clausura de ambos encuentros corrió a cargo del **Sr. Fernando Barreiro Cavestany,** Coordinador de Proyectos de la ONG Proyecto Local cuya ponencia giró en torno al desarrollo local, la administración local y la vertebración en el territorio.

Nationale pour le Développement Humain au Maroc (INDH), qui a présenté cette initiative nationale; par **M. Ignacio García**, de l'Association pour de Développement Rural de l'Andalousie (ARA) qui a parlé des nombreux groupes de développement rural constitués au cours de dernières années en Andalousie, et par **M. Antonio Matín Mesa**, de la Chaire de Planification Stratégique de l'Université de Jaén, qui a basé son intervention dans le modèle de planification stratégique utilisé dans la province de Jaén.

La deuxième table ronde était composée par **M. Zerouali**, Responsable de coopération de la Région Orientale de Maroc, par **M. Juan de Dios García**, Représentant d'INNOMADES, Développement local et Innovation sociale, par **Mme. Bouchra Zizi**, Représentante de la Wilaya de Tanger-Tétouan, par M Roberto Ballesteros, Président d'IDEAS Commerce Equitable, par **Mme. Marianne Poisson** et par **Mme. Eva Gallardo Flores**, de l'Association TARGA Aide. Parmi ces interventions nous remarquons celle présenté par M. Zerouali sur son expérience dans le cadre de la coopération décentralisée et spécialement sur les projets agricoles mis en place dans la Région Orientale; et celle présentée par Mme. Poisson et Mme. Eva Gallardo, qui s'est basée sur les plans de Développement Communal des Communes Rurales qui ont pour but de renforcer les capacités communales et le processus de transparence.

M. Fernando Barreiro Cavestany, Coordinateur des projets de l'ONG Projet Local a clôturé ces deux rencontres en soulignant l'importance du lien entre le développement local, l'administration locale et l'articulation dans le territoire.

Celebrado en Tánger un taller sobre contabilidad pública de colectividades locales y TIC

*Del 26 al 28 de julio se celebró en Tánger un taller de formación en el marco de la II fase de formación de la **Red de Centros TIC** en el que han participado principalmente funcionarios de los servicios de contabilidad, presupuestos y finanzas de las administraciones adheridas a esta Red.*

El taller tenía como objetivo fortalecer las capacidades de los funcionarios de las administraciones socias de la Red de Centros TIC, promovida en el marco del programa AN^MAR, en materia de contabilidad pública de colectividades locales a través de la utilización de herramientas TIC. El alumnado estaba compuesto de tres representantes de cada administración local socia, cuyo perfil era principalmente el de responsables y funcionarios de los servicios de contabilidad,



Un atelier sur la comptabilité publique des collectivités locales et TIC s'est tenu à Tanger

*Du 26 au 28 juillet un atelier de formation s'est tenu à Tanger dans le cadre de la II phase de formation du **Réseau des Centres TIC** qui a regroupé des fonctionnaires des services de la comptabilité, du*

El día 26 de julio, en la sesión de presentación del taller, el **Sr. Sergio Castañar**, coordinador de FAMSI en Marruecos, dio la bienvenida a los participantes y presentó el marco en el que se inscribe esta formación. A continuación tomó la palabra la **Sra. Eva Gallardo Flores**, representante del programa ART GOLD del PNUD Marruecos, entidad colaboradora con la Red de Centros TIC y del programa AN^MAR en general, quien mostró el apoyo del programa ART GOLD a esta iniciativa y señaló la importancia que tienen las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para la gestión de los servicios municipales. Por último, el **Sr. Mustapha Abbassi**, formador experto en comunicación y coordinador pedagógico del taller de formación presentó el objetivo de la formación y la estructura de la misma.

La formación, de un total de 18 horas lectivas, se organizó en tres módulos temáticos diferenciados. En el primero de ellos titulado **"Contabilidad pública de colectividades locales y presupuestos municipales"**, el profesor **Benyahya Amnay**, antiguo recaudador de impuestos en los Ayuntamientos de Beni Mellal y Meknès, debatió con los participantes sobre los principales problemas encontrados por los ayuntamientos en estas materias y se centró en el proceso de elaboración de los presupuestos anuales y su control, tema de gran interés para los presentes por los problemas que presenta su ejecución. Por otra parte, el profesor también presentó los principales conceptos teóricos de esta materia y subrayó la importancia del trabajo en red para solucionar problemas comunes.

El segundo módulo titulado **"Patrimonio de colectividades locales y policía administrativa"** fue impartido por el Sr. Miloudi Khorsi, experto en derecho de colectividades locales y antiguo administrador principal de la Dirección de asuntos jurídicos de la DGCL. Este profesor impartió la sesión de manera muy participativa a través del trabajo de casos prácticos por parte de los invitados y la corrección de estos casos en base a los textos legislativos vigentes.



budget et des finances des administrations membres de ce Réseau.

L'atelier visait à renforcer les capacités des fonctionnaires des administrations partenaires du Réseau des Centres TIC, promu dans le cadre du programme AN^MAR, en matière de comptabilité publique des collectivités locales à travers l'utilisation des outils TIC. Le groupe de participants était composé de trois représentants de chaque administration locale partenaire, principalement des responsables et des fonctionnaires des services de comptabilité, du budget communal et des finances. Parmi les participants il y avait également quelques secrétaires généraux et quelques responsables des services de la formation et des ressources humaines.

Le 26 juillet, au cours de la séance de présentation de l'atelier, **M. Sergio Castañar**, Coordinateur du FAMSI au Maroc, a souhaité la bienvenue aux participants et a présenté le cadre dans lequel s'inscrit cette formation. Suite à son intervention, **Mme. Eva Gallardo Flores**, Représentante du Programme ART GOLD du PNUD Maroc, entité collaboratrice du Réseau des Centres TIC et du programme AN^MAR en général, a signalé le soutien du programme ART GOLD à cette initiative et a souligné l'importance des technologies de l'information et de la communication (TIC) pour la gestion des services communaux. Finalement, **M. Mustapha Abbassi**, Formateur expert en communication et coordinateur pédagogique de l'atelier, a présenté l'objectif et la structure de la formation.

La formation, d'une durée de 18 heures, était organisée en trois modules thématiques différents. Au cours du premier module, dénommé « Comptabilité publique des collectivités locales et budget communal », **M. Benyahya Amnay**, Ancien percepteur et receveur des communes de Bni Mellah et Meknès, a évoqué avec les participants les principaux problèmes auxquels les communes sont confrontés dans ces matières et il a expliqué le processus d'élaboration des budgets annuels et de leur suivi. Cette thématique a beaucoup intéressé invités étant donné les problèmes qu'ils rencontrent au cours de la mise en place de ce processus. D'autre part, le professeur a également présenté les principaux concepts théoriques de cette matière et a souligné l'importance du travail en réseau afin de résoudre des problèmes communs.

Le deuxième module, dénommé "Patrimoine des collectivités locales et police administrative » a été animé par **M. Miloudi Khorsi**, Expert en droit des collectivités locales et ancien administrateur principal de la Direction des Affaires Juridiques de la DGCL. Ce professeur a animé la séance de manière très

Por último, el tercer módulo, **"Elaboración de presupuestos de los Planes Comunales de Desarrollo (PCD)"** estaba a su vez dividido en tres apartados, que fueron impartidos por tres profesores distintos. El primero de ellos, el Sr. Hamid Stitou, jefe de la unidad de gestión del proyecto MEDA Khénifra, hizo una presentación teórica sobre las fases del proceso de puesta en marcha de los PCD. A continuación, el Sr. Mustapha Abbassi, se centró en la importancia de la comunicación en todo el proceso de elaboración y puesta en marcha de los PCD. Finalmente, el Sr. El Houssine Bouazzaoui, formador experto en metodología para la elaboración de los PCD, se centró en el tema principal del módulo: la elaboración de los presupuestos de los PCD. Tras una breve introducción teórica, el formador presentó a los alumnos a través de una presentación de powerpoint dos programas informáticos creados para facilitar el trabajo de presupuestar proyectos. Estos dos programas son "grilles PCD" y "Détermination du potentiel d'endettement". Para estudiar el funcionamiento de estos programas, se formaron tres grupos de trabajo entre los participantes para realizar un caso práctico que posteriormente presentaron y debatieron con el resto de invitados.

Para completar las formaciones impartidas, en los próximos días se enviarán algunos recursos informáticos contables a los socios de la Red de Centros TIC que posibiliten la mejora de las aplicaciones de las que ya disponen en sus administraciones.

participative par le biais du travail de cas pratiques exposés par les invités et leur correction basée sur les textes législatifs en vigueur.

Finalement, le troisième module, "Budgétisation des Plans Communaux de Développement (PCD) » a été divisé en trois rubriques, qui ont été animés par trois formateurs différents. Le premier d'entre eux, **M. Hamid Stitou**, Chef de l'unité de gestion du Projet MEDA Khénifra, a réalisé une présentation théorique sur les phases du processus de mise en oeuvre des PCD. Ensuite, **M. Mustapha Abbassi**, a basé son intervention sur l'importance de la communication dans tout le processus d'élaboration et de mise en oeuvre des PCD. Finalement, **M. El Houssine Bouazzaoui**, Formateur expert en méthodologie pour l'élaboration des PCD, s'est centré sur le sujet principal du module : la budgétisation des PCD. Suite à une brève introduction théorique, le formateur a présenté deux logiciels informatiques crées pour faciliter le travail de budgétisation. Il s'agit des programmes « grilles PCD » et « Détermination du potentiel d'endettement ». Afin d'étudier le fonctionnement de ces logiciels, les participant se sont divisés en trois groupes de travail afin de travailler sur un cas pratique qu'ils ont ultérieurement présenté et discuté avec le reste des invités.

Afin de compléter ces formations, dans les prochains jours, des ressources informatiques sur la comptabilité seront envoyés aux partenaires du Réseau TIC afin d'améliorer les applications informatiques dont les administrations disposent.

Si no deseas seguir recibiendo este boletín envía un correo a boletinanmar@andaluciasolidaria.org para darte de baja
Si vous souhaitez ne plus recevoir ce bulletin veuillez le notifier par email à la suivante adresse : boletinanmar@andaluciasolidaria.org